Porównanie tłumaczeń Ezechiela 48:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A to, co pozostanie, będzie dla księcia, z jednej i z drugiej strony świętej daniny i własności miasta, (to znaczy) wzdłuż dwudziestu pięciu tysięcy łokci daniny do granicy wschodniej i zachodniej, wzdłuż dwudziestu pięciu tysięcy łokci, do granicy zachodniej, wzdłuż działów, to będzie dla księcia, a święta danina i świątynia przybytku będzie w środku. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A to, co pozostanie z obu stron świętego szczególnego daru i własności miasta, to znaczy pas o szerokości dwudziestu pięciu tysięcy łokci, licząc z północy na południe, i ciągnący się na zachód aż do morza, oraz podobnie szeroki pas od wschodu ciągnący się aż do granicy wschodniej, będzie należał do panującego. Święty szczególny dar i świątynia ze swoim przybytkiem leżeć będą pośrodku. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | To, co pozostanie, *będzie* dla księcia z obu stron świętego działu i posiadłości miasta, wzdłuż dwudziestu pięciu tysięcy *prętów* ofiary aż do granicy wschodniej i na zachód wzdłuż dwudziestu pięciu tysięcy *prętów* do granicy zachodniej, wzdłuż innych działów, *będzie* to dla księcia. A będzie to święty dział, a świątynia domu będzie w jego środku. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A to, co zostani, książęce będzie z obu stron ofiary świętej, i osiadłości mejskiej, przed onemi dwudziestu i pięciu tysiącami łokci ofiary aż ku granicy wschodniej, i od zachodu przeciwko tymże dwudziestu i pięciu tysiącom łokci, podle granicy zachodniej przciwko tym działom, książęciu będzie; a to będzie ofiara święta, a świątnica domu będzie w pośrodku niego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A to, co zostanie, książęce będzie z każdej strony pierwocin świątynie, i osady miasta naprzeciwko dwudziestu i piąci tysięcy pierwocin aż do granice Wschodniej; ale i ku morzu przeciw dwudziestu i piąci tysięcy aż do granice morza; takież między częściami książęcemi będzie, a będą pierwociny świętynie i świętynia kościoła w pośrzodku jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Reszta należeć ma do władcy po obu stronach świętego działu zastrzeżonego i posiadłości miasta, wzdłuż owych dwudziestu pięciu tysięcy [łokci] aż do granicy wschodniej, a na zachodzie wzdłuż owych dwudziestu pięciu tysięcy [łokci] aż do granicy zachodniej odpowiednio do działów pokoleń; to będzie należeć do władcy, a święty dział zastrzeżony i przybytek będą się znajdowały pośrodku. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | To, co pozostanie z obu stron świętej daniny i własności miasta, należeć będzie do księcia, a wzdłuż dwudziestu pięciu tysięcy łokci do granicy zachodniej, wzdłuż działów plemion: to należeć będzie do księcia. W środku będzie święta danina wraz ze świątynią. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A dla księcia będzie pozostała część z jednej i z drugiej strony świętego daru i posiadłości miasta, naprzeciw dwudziestu pięciu tysięcy trzcin do granicy wschodniej i na zachód, naprzeciw dwudziestu pięciu tysięcy trzcin do granicy zachodniej. Odpowiednio do innych, będzie należeć do księcia. Dar święty i przybytek świątyni będą w jej środku. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Do księcia będzie należeć pozostała część z jednej i z drugiej strony obszaru świętego i posiadłości miasta na wschód i na zachód poza tym obszarem o szerokości dwudziestu pięciu tysięcy łokci. Dział księcia będzie taki sam jak innych. W jego środku będzie obszar zastrzeżony i świątynia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Reszta będzie należała do księcia z jednej i z drugiej strony świętej daniny oraz posiadłości miasta; [na wschód] naprzeciw dwudziestu pięciu tysięcy [łokci] daniny aż do granicy wschodniej i na zachód naprzeciw dwudziestu pięciu tysięcy [łokci] do granicy zachodniej, wzdłuż innych części [to będzie należało] do księcia. Danina święta i sanktuarium Świątyni będą w jej środku. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А остале з цього для володаря і з цього з первоплодів святого, і на часть міста на двадцять пять тисяч ширина аж до тих околиць, що до моря (заходу), і на схід на двадцять пять тисяч аж до тих околиць, що до моря (заходу), близько до частей володаря. І посеред нього буде первоплід святих і освячення дому. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś pozostałe należy do księcia, po obu stronach poświęconej daniny i posiadłości miejskiej, wzdłuż owych dwudziestu pięciu tysięcy daniny, aż do granicy wschodniej; a ku zachodowi wzdłuż dwudziestu pięciu tysięcy, aż do granicy zachodniej; równolegle do udziałów pokoleń to należy do księcia. A poświęcona danina wraz ze świętym Przybytkiem będzie w ich środku. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”A co pozostanie, będzie należało do naczelnika po jednej stronie i po drugiej stronie świętej daniny oraz tego, co należy do miasta, wzdłuż dwudziestu pięciu tysięcy łokci daniny do granicy wschodniej; a na zachodzie wzdłuż tych dwudziestu pięciu tysięcy łokci do granicy zachodniej. Dokładnie tak jak działy, będzie to dla naczelnika. A pośrodku będzie święta danina oraz sanktuarium Domu. |